

使譯名趨向統一的 power 是什麼？

沈國威 SHEN Guowei

浙江工商大學特聘教授/日本關西大學名譽教授

譯名創制之初常常呈百花齊放、莫衷一是的狀態，這是因為譯者百科知識和專業知識都不盡相同的緣故。但其後的使用過程中，一部分譯詞又有歸於一統的情況。是什麼 power 使然？現在 power 可以譯成「權力」和「力量」，前者是具有強制性的政治力，後者可以理解為自然力，即事物內部的自然規律。而譯詞本身性質的差異，如是科技術語、音譯人名地名等專有名詞，還是一般名詞、動詞、形容詞？也使譯名定型的過程呈現出不同的樣態。本報告將從「權力」和「力量」兩個方面探討譯名定型的問題。